

Un manuscrito humanista recuperado: el *Memorial de cosas antiguas de romanos con inscripciones de Lara de los Infantes**

Isabel Velázquez

Universidad Complutense de Madrid

ivelaz@ucm.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-5641-1878>

Sonia Madrid

Universidad Complutense de Madrid

smadrid@ucm.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8520-4218>

A Humanist Manuscript Recovered: the *Memorial de cosas antiguas de romanos* with Inscriptions from Lara de los Infantes

En este artículo damos a conocer el hallazgo de un manuscrito desaparecido a finales de la década de los 60 del siglo XIX que contenía inscripciones procedentes de Lara de los Infantes, la mayoría de ellas también perdidas, y del que quedan copias realizadas por Cornide en la Real Academia de la Historia junto a noticias de otros escritores. Se trata de un estudio preliminar sobre

The article presents the finding of a manuscript which was lost at the end of the 1860s. The Ms features inscriptions which were found in Lara de los Infantes. Most of these engravings were lost, too, as of yet. Still, Cornide made copies of this ms., which were stored in the library of the Real Academia de la Historia (Royal Academy of History) together with news of other writers. We hereby present a

* Este trabajo está adscrito al Proyecto AVIPES-CM (Ref. H2019/HUM-5742) de la Comunidad de Madrid / Fondo Social Europeo y al Proyecto Cithara de la UCM (Ref. PR87/19-22659). Deseamos agradecer a D. Pablo Molinero y D. Juan José García, directores de la Editorial Siloé (Burgos), su generosidad a la hora de facilitarnos el acceso al manuscrito, propiedad de la Editorial, y permitirnos su estudio. También deseamos mostrar nuestro agradecimiento a los profesores Juan Manuel Abascal (Univ. Alicante) y José María de Francisco (UCM), así como a Dña. Asunción Miralles del Imperial, bibliotecaria de la Real Academia de la Historia, por sus sugerencias e inestimable ayuda en la localización de algunos documentos.

la autenticidad del manuscrito y su comparación con las copias que se hicieron sobre él, así como una presentación de su contenido, cuya edición estamos preparando.

preliminary assessment of the authenticity of the manuscript and we compare it with the copies that Cornide made. Lastly, we comment on the content, whose edition we are currently preparing.

Palabras clave: epigrafía de Lara de los Infantes; transmisión manuscrita de inscripciones; Cornide; Fernández-Guerra; Editorial Siloé.

Key words: epigraphy from Lara de los Infantes; manuscript transmission of inscriptions; Cornide; Fernández-Guerra; Siloé Publ.

Cómo citar este artículo / Citation: Velázquez, Isabel y Madrid, Sonia (2021): «Un manuscrito humanista recuperado: el *Memorial de cosas antiguas de romanos* con inscripciones de Lara de los Infantes», *Emerita* 89 (1), pp. 73-104.

I. UN MANUSCRITO PERDIDO Y RECUPERADO

En la *praefatio* sobre la zona de Lara de los Infantes en la edición del *Corpus Inscriptionum Latinarum* de *Hispania* (*CIL* II), que incluye las localidades de «Barbadillo, Caraço, Castillejo de Lara, Covarrubias, Iglesia Pinta, San Pedro de Arlanza, Quintanilla de las Viñas, Revilla del Campo, Vinuesa», Hübner¹ introduce unos breves comentarios sobre las inscripciones halladas en esas zonas, la bibliografía existente sobre las mismas y las *schedae* en las que se han transmitido.

El conjunto de inscripciones recogidas en este apartado no llega a las cuarenta, desde la 2850 a 2886. Hübner afirma que en el s. XVI se conservaban bastantes inscripciones y algunas de ellas aún podían hallarse a mediados del s. XVIII, pero que apenas han sido corroboradas por ningún ‘*curiosus*’, ni por él tampoco, y que ignora cuántas subsisten realmente. También señala que, salvo dos dedicadas a *Iovi optimo*, las demás son sepulcrales. Acude, por tanto, a las noticias manuscritas y ediciones de autores anteriores que dan cuenta de las inscripciones y en algunos casos transmite dibujos de tales *tituli*.

La principal fuente que maneja es la de un anónimo autor de un *commentariolus* que estaba, al parecer, escrito de propia letra del amanuense de Ambrosio de Morales y, por tanto, obraba en poder de este último. Sin embargo, la información dada por Hübner es indirecta y procede de José Andrés Cornide, quien a su vez se basa en un informe dado por Cándido María de Tri-

¹ Hübner 1869, p. 39.

gueros como lo demuestra la transcripción que de las palabras de este se realiza. El título de este *commentariolus* era, según Hübner: *Memorial de cosas antiguas de romanos y de San Pedro de Arlanza y de otras*. Añade que Cornide (cf. *schedas eius bibl. Matr. Est. 18.38*) preparó para su propio uso un apógrafo del citado *commentariolus*, pero que el *Memorial* estaba perdido y que lo habían buscado en vano tanto sus amigos como él mismo: *frustra enim in bibliotheca collegii S. Isidori, quae nunc universitatis Matritensis est, eam quaesivimus amici et ego* («en efecto, en vano los hemos buscado mis amigos y yo en la biblioteca del colegio de San Isidro, que ahora es la Universidad de Madrid»)². Hübner solo pudo manejar las copias de Cornide, una más completa y otras dos parciales, que se conservan en la Real Academia de la Historia (RAH), y otra copia anónima que quizá derive también directamente del manuscrito, mejor que ser apógrafa de una de las copias citadas de Cornide, como veremos³.

Localización y descripción del manuscrito

De forma casual, a finales de 2019 tuvimos la oportunidad de conocer un manuscrito inédito, adquirido hace unos años por la Editorial Siloé en una subasta pública. Este manuscrito se custodia actualmente en el Museo del Libro que esta editorial tiene en Burgos⁴. Siloé es una prestigiosa editorial española dedicada a la realización de facsímiles de forma artesana, que elabora ejemplares prácticamente idénticos a los originales y por ello ha recibido numerosos premios nacionales e internacionales a las mejores ediciones. En los últimos tiempos ha sido noticia la reproducción que ha hecho del famoso manuscrito Voynich. Los propietarios de la editorial adquirieron el manuscrito al que nos referimos porque se mencionaba en el título el Monasterio de

² Se trata de la biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro de Madrid. Como es sabido, esta biblioteca con el tiempo se convirtió en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, aunque sus fondos primitivos se repartieron tanto en la actual Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la citada Universidad como en la RAH. Véanse, entre otros, Miguel Alonso 2002; Santos Aramburo-Torres Santo Domingo 2004.

³ Sobre estas copias existentes en la RAH, véase más adelante el apartado II y para esta copia anónima, en particular, II.2.

⁴ La editorial Siloé está afincada en Burgos y el Museo del Libro también, en Travesía del Mercado 3.

San Pedro de Arlanza, lo que llamó su atención dado el enorme interés que para ellos tienen los aspectos culturales e históricos de Burgos y su provincia.

Cuando tuvimos ocasión de ver el manuscrito, comprobamos que se correspondía con el manuscrito perdido que Hübner y que otras personas habían buscado infructuosamente en la citada biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro de Madrid.

En la primera hoja del manuscrito se lee (véase Figura 1):

Memorial de cosas antiguas / de Romanos y de S. P. de Arlança / y de otros
principes y varones señalados para el / Muy Ill(ustre) señor don Antonio
Manrique de / Lara mi señor.

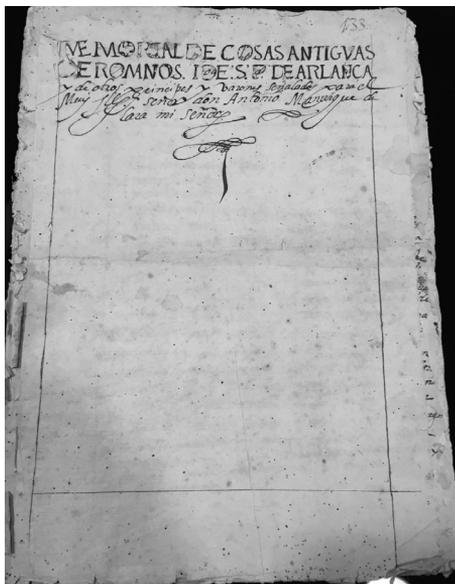


Figura 1. Portada del manuscrito *Memorial de cosas antiguas de romanos*.

Foto: Editorial Siloé.

Como puede constatar, el título se corresponde con el *Memorial* mencionado por Hübner en la *praefatio* del conjunto epigráfico de Lara de los Infantes en la edición del *CIL* II, si bien en el manuscrito original es más amplio.

Dicho manuscrito está formado por un único cuaderno de papel de 30 x 21,5 cm, compuesto por 21 hojas cosidas con hilo blanco visible desde

fuera pues está cosido uniendo todo el cuaderno, aproximadamente a 1 cm de distancia del dobléz. Por este motivo y, dado el deteriorado estado de conservación, especialmente por los márgenes y parte del cosido, hoy por hoy no es posible saber si se trata de un único cuaderno o, tal vez, de dos quiniones sobre los que se hubiese añadido la hoja inicial, o si responde a algún otro tipo de composición. Lo que sí parece evidente, tanto por la numeración como por la continuidad de los textos, es que está completo. La primera hoja no está numerada, pero el resto lleva numeración arábiga escrita con tinta y consecutiva desde el número 1 en el margen superior derecho; aunque debería alcanzar hasta el nº 20, los números correspondientes a los folios 19 y 20 no son visibles por deterioro de los bordes y el número 18 solo parcialmente.

No obstante, este cuaderno debe haber formado parte en algún momento de otro manuscrito, seguramente facticio, o haberse hallado inserto en otro conjunto, dado que también en el margen superior derecho, pero un poco más hacia el interior de los folios, hay otra numeración también en arábigos, de mayor tamaño y de forma algo irregular en su colocación, que ahora sí incluye el primer folio, comenzando con el nº 133 y alcanzando hasta el nº 153 el último folio.

II. LAS COPIAS EXISTENTES EN LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

La comparación entre este manuscrito y las *schedae* de Cornide existentes en la RAH permite comprobar que estas son copias autógrafas realizadas directamente del original por este estudioso. No son las únicas. Existe otra copia anónima que, en nuestra opinión, podría derivar también directamente de este *Memorial*⁵. Además, existe un manuscrito de Aureliano Fernández-Guerra que, en nuestra opinión, deriva también de él. Exponemos a continuación brevemente los datos fundamentales de estos documentos⁶.

⁵ Abascal y Cebrián (2005, p. 359) consideran que podría ser una copia apógrafa derivada de la copia más completa de Cornide, que mencionamos a continuación en el texto, y que tiene la cota 9-3918-6a de la RAH. Véase más adelante en el texto.

⁶ Seguimos y adaptamos aquí brevemente las entradas del catálogo de Abascal y Cebrián 2005, pp. 359-360, evitando la repetición del título completo cuando este se da. En cuanto a las inscripciones concretas contenidas en cada documento, se tratarán más adelante en el texto.

1. *Tres copias autógrafas de José Cornide*

a) 9-3918-6a Morales, Ambrosio de [copia firmada por José Cornide]. En esta copia se lee:

Inscripciones sacadas de un manuscrito existente en la biblioteca de los Estudios de San Isidro de Madrid, el qual tiene por título Memorial de cosas antiguas de Romanos y de San Pedro de Arlanza y de otros. Estos apuntamientos fueron del célebre Ambrosio de Morales y estan escritos de letra de su amanuense, como se conoce del cotejo que se hizo con otros papeles según el informe del bibliotecario segundo D. Candido Maria Trigueros. Madrid. Sept. 25, 1790. Cornide.

Se trata de 30 hojas sueltas de 21 x 15 cm, cuyo contenido es detallado por Abascal y Cebrián 2005, p. 359. Estos autores indican que se trata de una copia completa del manuscrito original citado por Cornide y buscado por Hübner, y que sirvió de modelo a otras copias parciales que se hicieron en la RAH; añaden también que cada hoja va firmada de manera autógrafa por Cornide, como, en efecto, así es.

En la primera hoja se lee: «Tomo 6/ Folios 1 al 30». Las inscripciones que contiene, todas ellas de la provincia de Burgos y de las cercanías de Lara de los Infantes, son las siguientes:

Un texto medieval de 1362 de Villa de Lara (nº 1 fol. 7)⁷. Ocho inscripciones de Lara de los Infantes en el siguiente orden: *CIL* II 2851 (nº 2, fol. 8); *CIL* II 2852 (nº 3, fol. 8); *CIL* II 2860 (nº 4, fol. 9); *CIL* II 2858 (s/n, fol. 10); *CIL* II 2856 (nº 6, fol. 11); *CIL* II 2877 (nº 7, fol. 12); *CIL* II 2880 (nº 8, fol. 13); *CIL* II 2879 (nº 9, fol. 13). A continuación, tres inscripciones de Iglesia Pinta: *CIL* II 2861 (nº 10, fol. 14); *CIL* II 2867 (nº 11, fol. 15); *CIL* II 2872 (nº 12, fol. 16). Nuevamente una de Lara de los Infantes: *CIL* II 2873 (nº 13, fol. 17). Otra de Revilla del Campo: *CIL* II 2883 (nº 14, fol. 18); Otras dos de Iglesia Pinta: *CIL* II 2855 (nº 15, fol. 19); *CIL* II 2871 (nº 15bis, fol. 20). Una de Quintanilla de las Viñas: *CIL* II 2854 (nº 16, fol. 21). Cinco más

⁷ Sobre la fecha de esta inscripción ofrecida aquí, véase más adelante en el texto. Cornide numeró estas *schedae*, con el nº que se indica en cada caso. A su vez, estas hojas han sido numerada en la RAH con números arábigos en la parte superior, unas veces en el margen derecho y otras en el centro, mediante un numerador mecánico. Diferenciamos el nº de *scheda* dado por el propio Cornide de esta segunda numeración, que indicamos como folio (fol.).

de Lara de los Infantes: *CIL* II 2884 (nº 17, fol. 22); *CIL* II 2868 (nº 18, fol. 23); *CIL* II 2875 (nº 19, fol. 24); *CIL* II 2866 (nº 20, fol. 25); *CIL* II 2864 (nº 21, fol. 26). Dos de Covarrubias: *CIL* II 2850a (nº 22, fol. 27); *CIL* II 2850b (nº 22, fol. 28). Una de San Pedro de Arlanza: *CIL* II 2857 (nº 23, fol. 29). Y por último una inscripción medieval del monasterio de San Pedro de Arlanza (nº 24, fol. 30).

b) 9-3910-41. [Morales, Ambrosio de]. Arlanza. Copia autógrafa de Cornide para su propio uso. Consiste en 1 hoja en 4º de 21,5 x 15 cm. Con dibujo de inscripción y comienza: «Arlanza nº 23. Saliendo de la Puerta principal esta una hermita que llaman Sant Miguel a la puerta de la qual hay esta urna Romana que es la que se sigue». La inscripción corresponde a *CIL* II 2857, de San Pedro de Arlanza.

Abascal y Cebrián (2005, p. 359) observan que esta copia está tomada directamente del *Memorial de cosas antiguas de Romanos y de San Pedro de Arlanza y de otras*.

c) 9-3910-42 [Morales, Ambrosio de]. Fichas de inscripciones de la región de Lara de los Infantes [siglo XVI]. Copia autógrafa de Cornide para su propio uso. Tomada también del citado *Memorial*.

Consiste en 15 hojas en 8º, de 15 x 10,5 cm. numeradas 1-22, de las que faltan: 1, 3, 5-9 y 20 y presentan también dibujos de las inscripciones.

Esta nueva copia de Cornide contiene las siguientes inscripciones: *CIL* II 2860 (nº 4); *CIL* II 2861 (nº 10); *CIL* II 2867 (nº 11); *CIL* II 2872 (nº 12); *CIL* II 2873 (nº 13); *CIL* II 2883 (nº 14); *CIL* II 2855 (nº 15); *CIL* II 2854 (nº 16); *CIL* II 2884 (nº 17); *CIL* II 2868 (nº 18); *CIL* II 2875 (nº 19); *CIL* II 2866 (nº 20); *CIL* II 2864 (nº 21); *CIL* II 2850 (nº 22).

2. Otra copia anónima

d) 9-3910-40. Morales, Ambrosio de [copia anónima]. Noticias sacadas de un Manuscrito existente en la biblioteca de los Estudios de San Isidro de Madrid. Se reproduce en esta entrada el mismo título que en 9-3918-6a y que también recogió Hübner (1869, p. 391). Según Abascal-Cebrián (2005, p. 359), se trata de una copia realizada probablemente a partir de la anterior de Cornide (9-3918-6a). Consiste en 1 pliego y 1 hoja en 4º de 21,5 x 15 cm con dibujos de las inscripciones.

Las inscripciones que contiene son, por orden:

El mismo texto medieval de 1362 de Villa de Lara (nº 1). Seis inscripciones de Lara de los Infantes en el siguiente orden: *CIL* II 2851 (nº 2); *CIL* II 2852 (nº 3); *CIL* II 2856 (nº 6); *CIL* II 2858 (s/n); *CIL* II 2864 (nº 4); *CIL* II 2877 (nº 7).

Sin embargo, en nuestra opinión, esta copia anónima, aunque puede ser un apógrafo de las citadas *schedae* de Cornide (9-3918-6a)⁸, podría haber consultado directamente el *Memorial*. Se trata de una breve selección de siete inscripciones, como puede observarse en la relación que acabamos de presentar. Pero en esta copia se ofrece una información no recogida por Cornide, y es la indicación de que las inscripciones aquí numeradas de 1 a 3 se hallan en la «hermita de San Vicente», como se indica también en el *Memorial*. En cuanto a las otras cuatro restantes⁹, se dice que están «á la puerta de Martín Rojo, clérigo de Lara». Esta frase se lee en el fol. 9re. del *Memorial* para indicar la ubicación de estas inscripciones, aunque está escrita en la franja final del dibujo de una inscripción no recogida en esta copia y que corresponde a *CIL* II 2860¹⁰. Pero en el manuscrito la ubicación mencionada atañe tanto a esta inscripción como a las cuatro que sí reproduce esta copia.

3. La copia de Aureliano Fernández-Guerra

Según hemos apuntado, existe un manuscrito de Aureliano Fernández-Guerra relacionado con nuestro manuscrito. Tiene la cota 9/7363-70¹¹ y lleva por título «Siglos I á III. Monumentos cristianos del tiempo de las persecuciones». En esta documentación se incluyen copias autógrafas del propio Fernández-Guerra y de otros autores. Hay ocho hojas con inscripciones tomadas de di-

⁸ El dato fundamental para mantener que consultó directamente los papeles de Cornide es que esta copia mantiene la misma numeración dada por este a las inscripciones recogidas, incluida la inscripción *CIL* II 2858 que carece de numeración tanto en Cornide, como en esta copia, y que tendría que haber llevado el nº 5, como se dirá.

⁹ Numeradas de forma no consecutiva en su disposición actual, pero van de 4 a 7, si bien la nº 5 no lleva escrito el número.

¹⁰ Sobre esta inscripción, véase a continuación en el apartado 3, sobre la copia de Aureliano Fernández-Guerra.

¹¹ Cf. Abascal 2015, p. 110; Abascal-Cebrián 2005, p. 242.

versos autores, copias de los cánones del concilio de Elvira y, como se indica en el propio texto, tres hojas copiadas del:

Memorial de cosas antiguas de romanos ó de S(an) P(edro) de Arlança y de otros principes y varones señalados para el muy Ill(ustre) señor don Antonio Manrique de Lara mi señor. Manuscrito del ultimo tercio del siglo XVI q(u) e posee D(on) José Sancho Rayón¹².

Como puede verse, el título es más completo que el presentado tanto en la edición del *CIL II* como en las diferentes copias de Cornide, o la anónima 9-3910-40, existentes en la RAH. Además, coincide exactamente con el título del manuscrito original.

En las hojas de Fernández-Guerra se describen algunas inscripciones ya mencionadas de Lara de los Infantes, en concreto *CIL II* 2855, 2856, 2860, 2861. Añade también *CIL II* 2882 procedente del monasterio de Arlanza, según Flórez¹³. Esta inscripción no se halla recogida en el *Memorial* y tampoco en los manuscritos (*schedae*) de Cornide. Es, por tanto, la única inscripción de Lara que Fernández-Guerra debe haber tomado de otra fuente distinta. Algunas de las informaciones suministradas por este autor demuestran que manejó directamente el *Memorial*, incluso en un momento en que ya no se encontraba en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid, sino en posesión de José Sancho Rayón, como se puede leer en el propio encabezamiento que hemos citado.

Hasta ahora no se ha reparado detenidamente en este manuscrito de Fernández-Guerra en relación con este tema, ni en la frase que añade al título, señalando que está en posesión de José Rayón. De hecho, resulta sorprendente que Hübner lo desconociera o, al menos, no diera noticia de él en la *prae-fatio* de Lara de los Infantes ni lo utilizase para ninguna de las inscripciones del *Memorial* que Fernández-Guerra recoge y comenta. Las referencias usadas en el *CIL II*¹⁴ para las distintas inscripciones son las del *Memorial*, pero entendiendo que siempre a partir de las copias de Cornide, y, partiendo de este, de Ceán Bermúdez, además de, en algunos casos, Sandoval, Muratori,

¹² Volveremos sobre esta cuestión de la posesión del manuscrito por parte de José Sancho Rayón.

¹³ Flórez 1772, vol. 27, p. 93, de quien la toma Ceán Bermúdez (1832, p. 166), como se indica en el comentario correspondiente del *CIL II*.

¹⁴ Hübner 1869, pp. 391-394.

e schediis Farnesii, o Flórez como referencias inmediatas¹⁵. Más sorprendente aún cuando conocemos una carta que Fernández-Guerra dirige a Hübner el 15 de abril de 1867 anunciándole que le va a enviar este manuscrito de finales del s. XVI a través del Sr. Kleefeld¹⁶. Sin embargo, no debió llegar a enviárselo a Hübner o el manuscrito nunca llegó a su destino, ya que, como se ha comentado, este no pudo usarlo para la edición del *CIL* II, teniendo que contentarse con las copias de Cornide.

Los comentarios de Fernández-Guerra ofrecen algunas claves importantes. Analiza en concreto y con detalle una de las inscripciones de Lara de los Infantes, *CIL* II 2860, que en los autógrafos citados de Cornide ocupa el nº 4 y que, como veremos, aparece dos veces dibujada en el *Memorial*. Fernández-Guerra en la hoja III comenta la mencionada inscripción. El inicio del texto es el siguiente¹⁷:

Lápida sepulcral de más de tres cuartos de largo y como dos de ancho, blanco de alabastro detrás del castillo de Lara¹⁸, junto a la hermita de San Vicente; donde en el último tercio del siglo XVI se veían grandes rastros de población antigua, una de aquel tiempo que fue de Ambrosio de Morales y hoy del S. D. José Sancho Rayón, que lleva por título Memorial de cosas antiguas de romanos y de S. P(edr)o de Arlança y de otros principes y varones señaladas para el muy Ill(ustr)e Señor don Ambrosio Manrique de Lara mi Señor.

Pero lo más interesante es el comentario que hace de esta inscripción a continuación, pues se relaciona estrechamente con el dibujo y con las descripciones sobre el mismo que pueden verse en el *Memorial* (fol. 9re.)¹⁹:

¹⁵ Ceán Bermúdez 1832; Sandoval 1615; Muratori 1739; Flórez 1772.

¹⁶ Miranda – Gimeno – Sánchez 2011, p. 101; Abascal 2015, p. 112.

¹⁷ Abascal y Cebrián (2005, p. 242) sí se han servido evidentemente de estas líneas para la redacción de la entrada de su *Catálogo de Manuscritos de Antigüedades*.

¹⁸ Pensamos que Fernández-Guerra toma de Sandoval (1615, p. 281) estos datos sobre la lápida.

¹⁹ En el *Memorial* se dibujan habitualmente las inscripciones, pero a veces de forma incompleta. Algunas de las imágenes de los relieves decorativos que acompañaban a los textos no se reproducen, sino que simplemente se describen en los márgenes de los dibujos de las inscripciones o, dentro de ellos, en las zonas donde deberían situarse dichos relieves. Esas descripciones son las que recoge también Fernández-Guerra, como la que acabamos de exponer. Además, en el caso concreto de esta inscripción, conocida ya desde Sandoval, se daban diferentes versiones de los dibujos, tal y como señala Abásolo (1974, pp. 129-130, nº 176). Como se ha indicado

La talla de la piedra viene a formar cinco compartimentos. En el de arriba un pez, un corazón y la figura de capricornio, medio pez, medio cabra. En el segundo viene palmera, un hombre sentado en su sitial con cabellera y con un cetro en la mano derecha; trípode ante él y un pez grande encima; mujer de pie en ademán de mostrar vaso. En el tercer compartimento esta inscripción:

ARCEA
RANDICA
CATERICVLA
E AN XXX

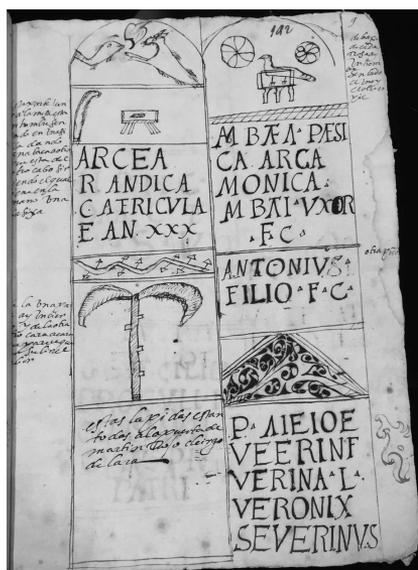


Figura 2. Fol. 9re. del *Memorial*. A la izquierda dibujo de *CIL* II 2860; a la derecha, zona superior *CIL* II 2856, central *CIL* II 2858 e inferior, *CIL* II 2877. Foto: Editorial Siloé.

La lectura coincide con la del dibujo del *Memorial*. Fernández-Guerra comenta entonces que Sandoval lee *FLANDICA*. En efecto, Sandoval²⁰ pre-

(apartado II. 1), la foliación del manuscrito es doble. Este folio 9re. lleva una segunda numeración 142re. Para simplificar, enumeramos solamente por la primera de ellas.

²⁰ Sandoval 1615, p. 281.

senta un dibujo de esta inscripción con una evidente recreación de las imágenes, aunque afirma haberla visto²¹.

En relación con la línea 3, añade que en esta línea Ceán Bermúdez²² «imprime con manifiesto error» *CATERVCVLA* «refiriéndose precisamente al manuscrito que tengo a la vista por generosidad de su dueño», e indica que Sandoval, l. c., leyó *MATRICVLA*. Además, afirma: «*C. MERVCVLA* dice otra copia menos esmerada que está en el manuscrito citado». Y, en efecto, en el fol. 15re. del *Memorial* se ve un dibujo similar, aunque no idéntico, con la lectura:

ARCEA
RADICA
C MERVCVLA
EAN XXX

Tras un breve comentario sobre el origen del nombre, añade, por último, que «el cuarto compartimento es una franja de hojas de yedra y el quinto lo ocupa un árbol entre dos ciervos como si quisiesen coger sus tallos».

En nuestra opinión estos comentarios demuestran que Fernández-Guerra estaba manejando directamente el *Memorial* que le había facilitado Sancho Rayón. Y es la única fuente, que conozcamos, que se hace eco de que en aquel hay dos dibujos distintos de la misma inscripción, salvo que el autor del manuscrito original quisiese transcribir dos inscripciones diferentes, pero de textos muy similares. Resulta llamativo que en los autógrafos de Cornide solo se reproduzca una de estas dos inscripciones y se consigne con el n° 4 (fol. 9). Este dibujo, como puede verse por las imágenes, responde a la segunda de las citadas por Fernández-Guerra. Tal vez Cornide consideró que se trataba de una única inscripción y optó por reproducir el dibujo de la segunda que aparece en el *Memorial*.

²¹ Al igual que lo afirma de la inscripción que reproduce en op. cit. p. 282, procedente de Carazo (Burgos), cuyo dibujo representa una imagen que evoca a san Jorge a caballo clavando la lanza al dragón. Se trata de *CIL* II 2863: CABEDVS . SICCVL-/S AMBATI-F: N. / N. XXC, cuya lectura fue enmendada en *AE* 1977, 447: CABEDVS SEGGV/ES AMBATI F(ILIVS) [A]N/N(ORVM) XXC.

²² Ceán Bermúdez 1832, p. 175.

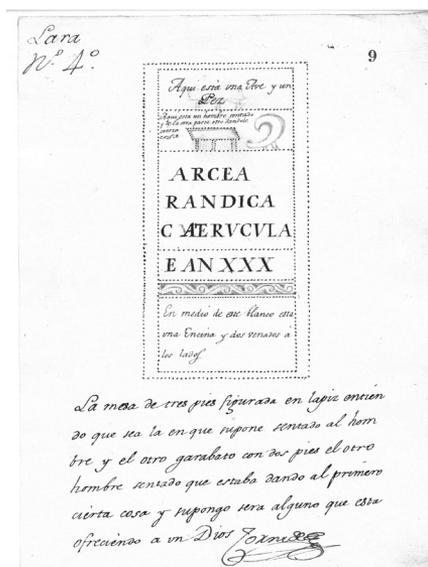
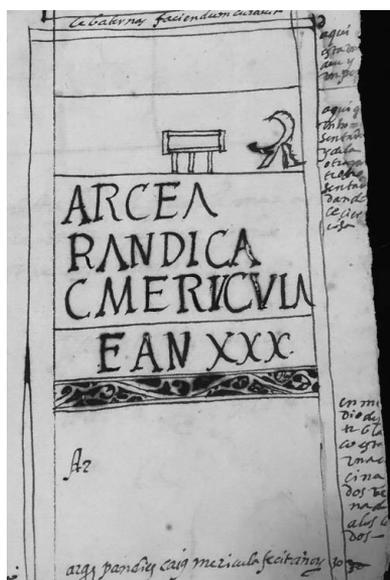


Figura 3 (izquierda). Dibujo de CIL II 2860 del fol. 15re. del Memorial.

Foto: Editorial Siloé.

Figura 4 (derecha). Dibujo de José Andrés de Cornide de CIL II 2860:

RAH 9-3918-6a (n° 4, fol. 9). Foto: Real Academia de la Historia.

El otro dato significativo es la mención de la posesión del manuscrito por parte de José Sancho Rayón (1830-1900), bibliófilo y bibliotecario del Ministerio de Fomento. Este trabajó para Francisco de Zabáburu y Basabe, quien, a su vez, estaba conformando su inmensa biblioteca²³. Son muchos los datos conocidos de la labor del bibliófilo, especialista en Cervantes, que atesoraba en su propia biblioteca manuscritos y libros importantes, algunos de los cuales en ocasiones prestaba a diversos personajes²⁴, entre ellos a Fernán-

²³ Sancho Rayón catalogaba las obras y elaboraba un inventario de los legajos que había y que sirvieron de base para poner en marcha la gran *Colección de documentos inéditos para la historia de España (CODOIN)*: Fuensanta del Valle et al. 1877-1895, cf. Noviembre Martínez 1993 y 1999, pp. 19-32; Infantes de Miguel 2011, pp. 35-48.

²⁴ Estuvieron en su poder obras como el *Cancionero de Sevilla*, algún manuscrito de Quevedo, varios manuscritos cervantinos, la *Epístola a Mateo Vázquez*, una de las copias de la relación de los *Sucesos de Sevilla* (1529-1604) que contenía el soneto atribuido a Cervantes «Voto a Dios que me espanta tanta grandeza» y que editó Fernández-Guerra, en el apéndice de

dez-Guerra, con quien colaboró estrechamente. De esta colaboración queda constancia por la propia correspondencia de este último y por su estudio sobre el códice de la biblioteca Colombina que contenía obras de Cervantes, publicado como apéndice al *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* de Bartolomé José Gallardo²⁵, ampliada y editada por Antonio Remón Zarco del Valle y el propio Sancho Rayón. Estos, además, le dedican la obra y le muestran su agradecimiento.

En este contexto se entiende bien que nuestro *Memorial* le fuese prestado por Sancho Rayón a Fernández-Guerra. Lo que ignoramos es cómo consiguió el primero este pequeño manuscrito que se hallaba en la biblioteca de los Reales Estudios. Sabemos por la fecha de la carta escrita a Hübner, a la que antes hemos aludido, que en 1867 Fernández-Guerra tenía en préstamo este manuscrito; no sabemos ni cuándo ni cómo lo devolvió o si llegó a hacerlo, pero sí parece seguro que Hübner no pudo consultarlo, a pesar de la proximidad entre la fecha de la carta y la publicación en 1869 del *CIL* II, de Hispania. La biblioteca de Sancho Rayón fue vendida en su mayoría al Marqués de Jerez de los Caballeros, a la muerte de aquel en 1900; a su vez, el Marqués vendió su biblioteca a Archer M. Huntington en 1902, recalando esta en su mayor parte en la Hispanic Society de Nueva York. Sea como fuere, la pista del *Memorial* se pierde a partir de la posesión en manos de Fernández-Guerra gracias al préstamo de Sancho Rayón.

III. IDENTIFICACIÓN DEL *MEMORIAL*

1. *Autoría y datación*

Tal y como indica Abascal (2015, pp. 110-111), es posible que este *Memorial* estuviese en algún momento en manos de Ambrosio de Morales, pero la vinculación entre ambos «no pasa de ser una anécdota», a partir de la relación que estableció Cándido María de Trigueros, según el autógrafo de Cornide

la obra de Gallardo que citamos a continuación en el texto. Véanse, entre otros, Frenk et al. 1996, p. XXXIX; Herrera y Santos 1999, p. XI; Delgado Casado 2001, vol. II, pp. 818-821; Solís de los Santos 2004, pp. 241-242; Gonzalo Sánchez-Molero 2010, pp. 60-72.

²⁵ Gallardo 1863-1889, 4 vols. Para el opúsculo de Fernández-Guerra, véase la edición Fernández-Guerra 1864.

y que ya recogiera Hübner²⁶ en la presentación de Lara de los Infantes en el *CIL* II, según se ha dicho. Esta *communis opinio*, nuevamente en palabras de Abascal, l.c., ya estaba «muy divulgada en la segunda mitad del siglo XVIII».

Y, en efecto, hemos cotejado las letras del amanuense de Ambrosio de Morales, presente en diversos manuscritos, entre ellos el manuscrito facticio en papel de Francisco Porras de la Cámara (RAH 2-Ms.23)²⁷, que en los últimos años ha motivado un buen número de estudios y referencias, aunque en su conjunto sigue sin estar estudiado²⁸. En este manuscrito se hallan textos escritos por muy diferentes manos, entre ellos algunas cartas y otros documentos de Ambrosio de Morales, transcritos por su amanuense y completados o glosados por el propio Morales en algunos pasajes.

Una de las razones de la consulta de este manuscrito ha estado motivada por la coincidencia de que, al igual que el *Memorial* que estudiamos, estuvo también en los Reales Estudios de San Isidro, procedente de Sevilla, antes de pasar a la RAH en 1888 en el legado del marqués de San Román²⁹. De hecho, existe otro manuscrito en la RAH (Ms. 26) con la cota 9-7567-I-21, sin fecha, que consiste en una copia del original de Ambrosio de Morales, tomada de este mismo manuscrito, que forma parte del «Discurso sobre antigüedades de Cabeza de Griego, con dibujos y planos», editado por Cornide en 1799³⁰. Esta copia, según reza en el título, se obtuvo cuando el famoso manuscrito de Porras de la Cámara estaba todavía en los Reales Estudios de San Isidro:

Copia sacada de la relación de un viage hecho por Ambrosio de Morales a la villa de Uclés Obispado de Cuenca según se halla en un Códice que fue del Lic(encia)do Porras de la Cámara Preb(end)ado de la I(glesi)a de Sevilla, existente en el Archivo de los R(eale)s Est(udio)s de S(an) Isidro de Madrid escrito de letra de su amanuense y anotado por este Cronista. La Cabeza del Griego. Al medio día de Uclés.

²⁶ Hübner 1869, p. 391.

²⁷ Existe una copia en la biblioteca Capitular Colombina de Sevilla BCCS, ms. 56-4-8 (plim 82-3-14), cf. Pozuelo Calero 2004, p. XXXIV.

²⁸ Remesal Rodríguez 2003, p. 470; Gimeno Pascual 2012; Gimeno y González Germain 2012, pp. 154-157; González Germain 2013, pp. 243-244.

²⁹ Según Gimeno Pascual 2012, p. 84.

³⁰ Cornide 1799; véase la información de este manuscrito en el catálogo de Abascal y Cebrián 2005, p. 360.

Probablemente el manuscrito original de Porras de la Cámara llegó a los Reales Estudios de San Isidro a la vez que otro famoso manuscrito del mismo autor, intitulado «Compilación de curiosidades españolas», trasladado a Madrid, procedente de la Academia de San Hermenegildo en Sevilla, al cerrarse esta institución. Este último manuscrito, de contenido misceláneo y marcadamente literario, es famoso por hallarse en él las primeras versiones de las novelas de Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*, *El celoso extremeño*, y una tercera cuya autoría se ha discutido en algunos momentos, *La tía fingida*³¹. Todavía se hallaba en los Reales Estudios de San Isidro en 1818, donde lo vio Martín Fernández Navarrete, gracias a que se lo prestó el bibliotecario, Pedro Estala, pero desapareció de allí entre esta fecha y 1820³².

Se da, además, la circunstancia concomitante de que Aureliano Fernández-Guerra, quien, como hemos dicho, creemos que vio también directamente y manejó el *Memorial* cuando ya no se hallaba en la biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro, estuvo muy interesado en este códice colombino de contenidos literarios recopilados por Porras de la Cámara, hasta el punto de publicar un estudio sobre él³³.

Desconocemos quién es el autor del *Memorial*, pero escribe en primera persona y relata que personalmente vio varias de las «antigüedades» que reproduce, frente a otros textos y comentarios que parece tomar de otros lugares o conocer a través de lecturas, aunque no indique expresamente de dónde. En cualquier caso, descartamos que se trate de un texto escrito por el amanuense de Ambrosio de Morales, cuya letra es bien conocida a través de

³¹ Incluso que el autor pudiera ser el propio Porras de la Cámara, al estar copiado el texto de su puño y letra. Cf. Aylward 1983 (reseña en contra de Stagg 1984, pp. 139-153). La bibliografía sobre este manuscrito es amplia, nos limitamos aquí a mencionar algunos trabajos que aluden expresamente al manuscrito de Porras de la Cámara, como Márquez Villanueva 1995, p. 159; Arenas Cruz 2003, pp. 200-202; Núñez Rivera 2010, p. 55.

³² Isidoro Bosarte lo copió para editarlo, cf. Apraiz 1904. Pero luego desapareció de allí y en 1820 fue adquirido por Bartolomé José Gallardo, cuyos libros y papeles fueron destruidos en 1823. Recordemos que Gallardo es el autor del *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, aumentada y editada por Zarco del Valle y Sancho Rayón, al que Fernández-Guerra añadió el apéndice sobre el manuscrito de la Colombina. Sobre el destino de la biblioteca de Gallardo, véase Rodrigo Moñino 1965.

³³ Fernández-Guerra 1864. Se trata, una vez más, del estudio ya citado de la Noticia publicada inicialmente como apéndice al *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* de Gallardo. Cf. Miranda Valdés 2005, pp. 114-117.

distintos manuscritos como el citado de Porras de la Cámara y claramente diferenciada de la del propio Morales. Es cierto que guarda similitud; sin embargo, no es la misma mano, aunque es fácil de comprender que llevase a Trigueros a asegurar que la letra se debía al amanuense de Ambrosio de Morales, como indica Cornide en las copias que hemos visto³⁴. Pero la letra del autor del *Memorial* es de cuerpo más ancho y hay diferencia sustancial en la ejecución de algunas letras, aunque algunas puedan ser muy similares, por ejemplo, la letra *P*. Sin embargo, debemos comentar que se trata, en ambos casos, de letras humanísticas cursivas características del siglo XVI, en especial de mediados o finales de siglo, y podríamos decir que, en cierta medida, usuales de personas habituadas al oficio de transcribir o escribir profesionalmente. En el manuscrito Ms. 2-23 hay otros documentos de diferentes manos que guardan cierta similitud también con la del amanuense del *Memorial*. Pero la letra de este último puede ser, en nuestra opinión, algo más primitiva que la del amanuense de Morales y de algunos otros autógrafos que se compilan en el citado manuscrito de Porras de la Cámara y son también similares.

Por otra parte, el hecho de que el *Memorial* esté dedicado a Antonio Manrique de Lara (ca. 1467-1535)³⁵, según se dice en el título mismo, presupone, al menos inicialmente, que se escribiera en vida de este personaje. Sería, por tanto, un término *ante quem* para datarlo. No obstante, hay que tener en cuenta siempre la posibilidad de que podría haber inclusiones posteriores o haberse ampliado y concluido durante cierto tiempo después del fallecimiento del dedicatario.

El manuscrito está escrito siempre por la misma mano, al menos aparentemente, aunque en algunos folios hay anotaciones a las inscripciones, incluso alguna transcripción o desarrollo de los textos reproducidos en los dibujos, de cuerpo más pequeño y con algunas diferencias en la ejecución de las letras; sin embargo, parece una misma mano que trata de distinguir el conjunto del contenido del manuscrito de las anotaciones concretas a ciertas inscripciones.

³⁴ Deseamos agradecer nuevamente al prof. Abascal Palazón, experto en Ambrosio de Morales y en sus manuscritos, y conocedor como nadie de los manuscritos de antigüedades de la RAH, su inestimable ayuda en la identificación de las letras y en habernos facilitado informaciones para nuestras búsquedas.

³⁵ II conde de Nájera y III conde de Treviño, hijo de Pedro Manrique de Lara, I duque de Nájera, y Guiomar de Castro.

Si esto es así, hay un término *post quem* en su interior que conduce al año 1527, pues se cita expresamente el «saco» de Roma, sucedido el 6 de mayo de ese año (fol. 16re.):

El duque de Borbón condestable de Francia murio en el saco de Roma de un arcabuçao y fue enterrado en Gaeta y tiene este letrero:

Francia me dio la leche
Hespaña fuerça y ventura
Italia la sepultura

Se refiere a Carlos de Montpensier (17-2-1490/6-5-1527), duque III de Borbón y condestable de Francia que murió, efectivamente, durante el saqueo de Roma. No son muchas las referencias existentes, pero en algunas bibliografías antiguas aparece mencionado el poemita, aquí transcrito de manera incompleta y algo errónea, pues se trata, en realidad, de una cuarteta que figura, al parecer, en la tumba del Condestable en Gaeta, donde fueron trasladados sus restos al morir³⁶:

Francia me dio la leche
España fuerça y ventura
Italia me dio la muerte
Gaeta la sepultura

2. *Contenido del manuscrito: datos para su identificación*

Aunque no es objetivo de este trabajo hacer un análisis exhaustivo ni detallado del conjunto del manuscrito³⁷, sí conviene mencionar someramente cuáles es su contenido fundamental y cómo está estructurado. Del contenido puede deducirse que el manuscrito tiene como objetivo fundamental recopilar datos de interés para su destinatario, D. Antonio Manrique de Lara: exposición de aspectos históricos, descripciones de lugares y, sobre todo, mención de inscripciones de diversa cronología. Todo ello con la justificación de poner

³⁶ Keysler 1760, vol. III, pp. 11-13; Richard y Giraud 1823, pp. 418-419.

³⁷ En la actualidad estamos preparando la edición completa del manuscrito, acompañada del estudio pormenorizado de su contenido.

en relación la familia Manrique de Lara con sus más insignes antepasados, comenzando con el conde Fernán González, personaje con el que principia el texto, indicando quién fue y a continuación una relación de descendientes y relatando la fundación del monasterio de Arlanza por el propio Conde. Así el inicio absoluto del texto es como sigue (fol. 1re.):

El conde Fernan Gonçalez fue natural de la ciudad de Burgos, hijo del conde don Di(eg)o Porçeles que amplio a Burgos el qual era de los Godos, del qual muy Ill(ustr)e señor asciende la muy esclareçida sangre de los infantes de Salas o de Lara y los Ma(n)riques como aquí ban comenzando de don Di(eg)o Porçeles.

Como veremos a continuación, la comparación de los contenidos relativos a inscripciones romanas con las diversas copias existentes en la RAH, permiten identificar este manuscrito con el mismo *Memorial* que ya no pudo consultar Hübner para la edición del *CIL* II. Las figuras que acompañan a nuestro trabajo son buena muestra para dicha comparación entre los dibujos originales y las copias, ciertamente muy fiables, que hizo Cornide. Existen otros dibujos en algunas otras obras publicadas, pero, en su mayoría, proceden del propio Cornide³⁸. Otro tanto ocurre con algunos comentarios escritos por este

³⁸ Uno de ellos es García Sainz de Baranda 1953, quien presenta, además, una página con dibujos que parecen tomados del propio Cornide. En ese artículo se hace una referencia a la colección Salazar, donde parece haber hallado un manuscrito con esos dibujos. No sabemos si los dibujos que presenta reproducen dicho manuscrito o son personales o se basan en los de Cornide. El trabajo comienza así: «Investigando hace años en la biblioteca de la Real Academia de la Historia, en uno de los tomos de la colección Salazar (Est.^a 18, gr. 3, n^o 38, 12 18 3), hallé un manuscrito que contenía una porción de dibujos de lápidas hispano-romanas encontradas en las cercanías de Lara, Iglesia Pinta y Quintanilla de las Viñas, que en aquella fecha juzgué interesante recoger». Lo cierto es que la referencia que da no se corresponde con ninguna cota de la colección Salazar de Castro. En la RAH la signatura conduce a un legajo de «Antigüedades e Inscripciones 1748-1845». Sin embargo, aquí no aparecen registradas. Pensamos que podría tratarse de una cita indirecta y errónea, dado que la signatura otorgada por Hübner (1869, p. 391) a las *schedae* de Cornide sobre la biblioteca de los Reales Estudios es, como ha quedado anotado al iniciado del trabajo, «cf. *schedas eius bibl.* Matr. Est. 18.38». Por otra parte, el artículo hace referencia, en realidad, a las lápidas tomadas del *Memorial* por Cornide y se hace eco de las notas de Cornide y Trigueros, afirmando, por tanto, que el autor es Ambrosio Morales. Sorprendentemente comenta (ibid., p. 727): «¿Estarán contenidas las referencias a estas lápidas que describiré en la obra de Ambrosio de Morales

último; así, al dorso de su ficha nº 15 (fol. 19), correspondiente a *CIL* II 2855, se lee:

Los nºs 10, 11, 12, 13, 14 y 15 se hallaron en un lugar harto extraño y en extraña parte que fue en una Sierra muy agria junto á un lugar que llaman Iglesia Pinta en una hermita caída que esta á par de un Río que baxa de la Sierra: Demas estan quebradas y las junté para que se entendiesen; otras hay que no las pude leer. Nota del colector á la vuelta de la faxa 13 del quaderno.

Y, en efecto, en el fol. 12ue. (no en el 13ue.) del manuscrito se lee lo que reproduce Cornide de forma prácticamente idéntica:

Todas las lápidas Romanas que ban en este pliego allé yo en un lugar arto extraño y en estraña parte que fue en una Sierra muy agria junto a un lugar que llaman Iglesia Pinta en una hermita caída que esta a par de un Río que baxa de la sierra. Dellas estan quebradas y las junte para que se entendiesen, otras ay las quales no pude leher.

La coincidencia de esta cita y algunas otras notas existentes en los autógrafos de este autor, así como el orden de sus propias fichas que sigue de manera prácticamente absoluta el orden de los dibujos de inscripciones del manuscrito que estudiamos, y, por otra parte, el dato ofrecido por Fernández-Guerra, al que ya hemos aludido, de la presencia de dos dibujos de la inscripción de Lara de los Infantes (*CIL* II 2860), corroboran la identificación que proponemos de este manuscrito con el *Memorial*.

En el manuscrito, tras una descripción del monasterio de Arlanza, se recogen diversos epitafios en lengua romance, inéditos hasta ahora en su mayoría, describiendo los lugares donde se hallan y transcribiendo algunas inscripciones medievales, entre ellas una de una mujer de nombre *Godo*, que el autor confunde pensando que se refiere a un rey «godo», y que actualmente se conserva (fol. 5re.)³⁹. Esta inscripción corresponde al nº 24 (fol. 30) y último de las *schedae* de Cornide de 9-3918-6a.

‘Las antigüedades de las ciudades de España. Alcalá 1575?’. No la tengo a mano y por ello no puedo precisarlo» (*sic*).

³⁹ Se trata del epitafio de Godo o Goto Núñez, hija de Nuño Álvarez y María Gutierrez, a su vez hija de Gutierre Alfonso, conde de Grajal, y de la condesa Goto. Goto Núñez casó con Gonzálo Núñez de Lara (fl. 1059-1106), considerado como primer señor de la Casa de

A continuación, en el mismo folio dibuja una inscripción romana que se corresponde con *CIL* II 2857 y el nº 23 (fol. 29) de las *schedae* de Cornide. Describe así el lugar donde se encuentra (fol. 5re.):

Saliendo del monasterio (sc. de Arlanza) enfrente de la puerta principal esta una hermita que llaman sanct Miguel a la puerta de la qual ay esta urna romana que es la que se sigue.

El texto de la inscripción enmarcada en un rectángulo de doble borde, a modo de una placa, dice:

AM · BATE · TERENTI
 AE · Y SIVRI · E · AV · LX
 SEMPRONIA
 CANDIDI · AV · MATRI

Al lado izquierdo del dibujo se lee «Las divisas que tienen estas piedras romanas no tiene esta porque esta quebrada». El dibujo de la inscripción coincide con el presentado por Cornide en los textos autógrafos ya citados: 9-3918-6a, nº 23 (fol. 29) y en el folio que se contiene en 9-3910-41, del monasterio de Arlanza. Abásolo⁴⁰ transcribe de manera idéntica este texto indicando que ofrece la lectura a partir del *Memorial*, es decir, a partir de la copia de Cornide, ya que se desconoce el paradero de la inscripción⁴¹. La lectura propuesta por *CIL* II 2857: *Ambatae Terentiae [T(erenti)] S[e]u[e]ri [f(iliae)] an(norum) LX Sempronia Candidian[a] matri*. No obstante, se anota una observación de Mommsen: «malim *Ambatae Terenti ...uri f(iliae)* Th. M.».

En el dibujo del *Memorial* y en los de Cornide es claramente apreciable una *E* detrás de *SIVRI* y claramente separada, aunque no se aprecia una interpunción central como en otros puntos. En nuestra opinión esta *E* se corresponde con la *F* de *F(ILIAE)* que se deduce del propio texto. E indudablemente *SIVRI* es una transcripción deficiente por *Seueri*.

Lara. El epitafio se conserva en el monasterio de San Pedro de Arlanza y ha sido publicado en diversas ocasiones. Remitimos a la edición y estudio completo de la misma de Castresana López 2015, pp. 150-155, nº 133, con la bibliografía anterior.

⁴⁰ Abásolo 1974, p. 153.

⁴¹ Editada también por Ceán Bermúdez 1832, p. 166, García Sainz de Baranda 1953, p. 731, XXIII. Albertos Firmat 1972, p. 50, *ILER* 3976.

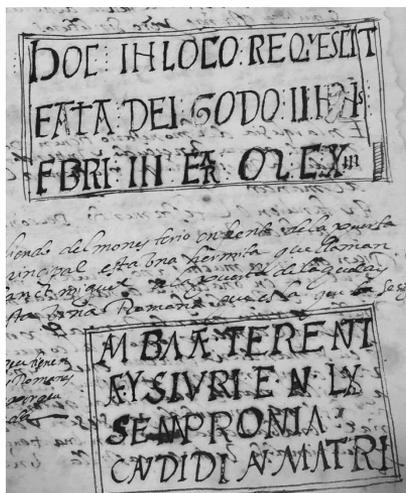


Figura 5 (izquierda). Inscripción medieval de *Godo* (arriba) y de *CIL II 2857* (abajo), transcritas en fol. 7re. del *Memorial*. Foto: Editorial Siloé.

Figura 6 (derecha). Dibujo de José Andrés de Cornide de la inscripción *CIL II 5857: RAH 9-3918-6a* (nº 1, fol. 7). Foto: Real Academia de la Historia.

Arlanza
n.º 23.

ABAE TERE NTI
EY SIVRIE M LX
SEMPRONIA
CANDIDA MATRI

29

Saliente del Monasterio en finca de la Barroa principal era una Hermita que llaman Sant Miguel a la guarda de la qual hay era una Hermana como arriba se demuestra.

Esta ermita se era gran parte junto al dho monasterio y en la cumbre una Hermita que llaman San Pedro el Viejo dicen es la mesma à seme se cogio el Puerto al Conde Fernan Gonzalez y al alzar de la dicha Hermita hasta el rio la una mina la era mas oculta del mundo y la tenían por guarda aquellos Condes Hermitanos. Lo se ha andado y es mas larga muchis que la que un numero en Vero y Orzua

Dicen los Hermitos que en una era hermita en cumbre de yerro hay el poder apolinar, comun para con la ermita.

Copia de del Monasterio de

Arlanza

Después de una serie de descripciones y noticias sobre el monasterio de San Pedro el Viejo, en el fol. 7re. comienza un apartado especial con el título *DE LARA* centrado en el folio. Tras una descripción de Lara se reproduce en el fol. 7ue.⁴² el texto de una inscripción de la ermita de San Julián de Lara de los Infantes, hoy conservada en el Museo de Burgos (nº inv. 348), que se corresponde con el nº 1 de las copiadas por Cornide. En el extracto de las inscripciones de Cornide del manuscrito 9-3918-6a, presentado por Abascal-Cebrián⁴³, se dice que se trata de un texto medieval de 1362 de Villa de Lara (nº 1 fol. 7)⁴⁴; sin embargo, tal como puede verse en las figuras del *Memorial* y en la *scheda* de Cornide, la fecha corresponde a la era DCCCC, por tanto, al año 862. La fecha de 1362 debe tratarse, pues, de un error tipográfico en esta publicación.

⁴² La mayoría de los folios van escritos solo en el recto, siendo escasas las anotaciones en los versos, seguramente por el calado de la tinta utilizada, como es perfectamente visible en la actualidad.

⁴³ Abascal – Cebrián 2005, p. 359, que venimos siguiendo de cerca desde el inicio de nuestra exposición.

⁴⁴ Véase más arriba en el texto y nota 7.

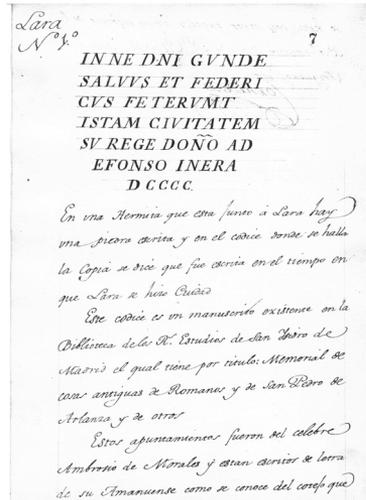
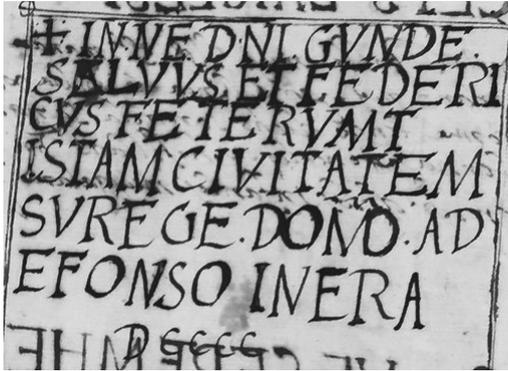


Figura 7 (izquierda). Inscripción medieval de *Gundesaluus*, transcrita en fol. 7ue. del *Memorial*. Foto: Editorial Siloé.

Figura 8 (derecha): Dibujo de José Andrés de Cornide de la inscripción medieval de *Gundesaluus*: RAH 9-3918-6a (nº 1, fol. 7). Foto: Real Academia de la Historia.

Hasta ahora la noticia más antigua de estas inscripciones procedía de Sandoval⁴⁵; sin embargo, su presencia en el *Memorial* ofrece una fecha *ante quem* para la colocación de estas inscripciones en los muros de la citada ermita de san Julián y muy probablemente Sandoval fue el primero en servirse de este manuscrito como fuente de información para las inscripciones de Lara que recoge en su libro. El texto que presenta el *Memorial*, como en otras ocasiones también enmarcado y dibujado, es el siguiente:

+ INNE DNI GVNDE
 SALVVS ET FEDERI
 CVS FETERVMT
 ISTAM CIVITATEM
 SV REGE DO(M)NO AD

⁴⁵ Sandoval 1615, pp. 280-283. Estas inscripciones, junto a otra inédita, que sepamos, quedarán incluidas en la edición que estamos preparando del *Memorial*. Para un estudio histórico y completo de estos dos epígrafes mencionados, véase Esteras – Lorenzo – Montaner 2016, pp. 95-160.

EFONSO IN ERA
DCCCC

De esta inscripción existe en la actualidad una copia de época humanística en el muro de la parroquia de la Natividad de Nuestra Señora en la localidad de Lara a la que se ha añadido una última línea, que recoge Sandoval (1615, p. 284) en su transcripción del texto: OLIM AVSINA MODO LARA, y que fue objeto de controversia en autores posteriores. Pero dicha frase ni existe en la piedra original, conservada en el Museo de Burgos, ni en el *Memorial* ni en el dibujo de Cornide.

En el muro de esta parroquia existe otra inscripción, encastrada junto a la anterior, hasta el punto de parecer una sola, aunque son distintas, con un singular texto en el que se lee:

LOS 7. INFANTES
QVE SEPTEM HEROAS
QVE SEPTEM FVLMINA BELLI
LARA OLIM GENVIT



Figura 9. Inscripciones humanísticas en el muro de la iglesia parroquial de Lara (Burgos). Foto: Isabel Velázquez.

Fue Flórez⁴⁶ el primero que dio cuenta de ella, indicando que la habría hecho «el mismo cura que puso aquella inscripción (sc. la primera) y dice

⁴⁶ Flórez 1772, p. 311

Los 7. Infantes ... cuyo barbaro estilo muestra la poca autoridad del inventor». Sin embargo, esta inscripción ha pasado bastante desapercibida hasta el reciente estudio que de ambas se ha realizado en el citado trabajo de Esteras – Lorenzo – Montaner 2016. Estos autores aluden, con razón, al origen desconocido de la inscripción. Pero también se encuentra citada en el *Memorial* indicando que procede del castillo de Lara. Aunque no nos detendremos ahora en estas inscripciones, sí merece la pena destacar que en el manuscrito en ningún momento aparece el texto que, lógicamente, indujo a pensar a Flórez en su mala calidad: LOS 7. INFANTES. En el manuscrito la lectura es:

QVE SEPTEM HEROAS
 QVE SEPTEM FVLMINA · ^{belli} LA[[R]]⁴⁷
 RA OLIM GENVIT

Al contrario que la inscripción anterior, esta no está recogida por Cornide ni aparece en las otras copias conservadas en la RAH, tal vez porque la descartó al no resultarle suficientemente antigua como las restantes.

A partir de aquí, desde los fols. 8re. hasta 15re. inclusive, escritos solo en el recto de las hojas –salvo lo citado antes del fol. 12ue.–, se dibuja el conjunto epigráfico de Lara que Cornide ha copiado con bastante fidelidad en sus *schedae*. Tal como se deduce de las lecturas transcritas en las diferentes ediciones, ya desde el *CIL* II y con posterioridad en el corpus de la epigrafía de Lara de los Infantes editado por Abásolo (1974), el anónimo autor del *Memorial* comete notables errores de transmisión en algunos de los textos, que, en el caso de varias de las inscripciones hoy desaparecidas, no pueden tratar de corregirse más allá de lo que cabalmente puede suponerse desde el ámbito del estudio y conocimiento de este tipo de textos epigráficos y las formulaciones consabidas.

Como queda indicado, el orden es el mismo que mantiene Cornide en 9-3918-6a⁴⁸, salvo en algunos casos excepcionales, como se explicará a continuación. De este modo pueden verse en el *Memorial* las siguientes inscripciones:

⁴⁷ Como refleja la disposición del texto, tras la interpunción que sigue a *FVLMINA* se ha comenzado a escribir *LAR*, pero se borra *R* para escribir estas letras en la línea siguiente, seguramente por falta de espacio, y se añade *belli* en minúscula sobre *FVLMINA*.

⁴⁸ Indicamos entre paréntesis la numeración de las *schedae* establecida por el propio Cornide, así como la numeración interna establecida por la RAH mediante el numerador mecánico, como se dijo antes. Véase nota 7.

fol. 8re.: *CIL* II 2851 (nº 2, fol. 8); *CIL* II 2852 (nº 3, fol. 8);

fol. 9re.: *CIL* II 2860 (nº 4, fol. 9); *CIL* II 2856 (nº 6, fol. 11); *CIL* II 2858 (s/n, fol. 10); *CIL* II (nº 7, fol. 12).

Aquí el orden está mínimamente invertido. En el *Memorial* (véase Fig. 2), a la izquierda, hay un dibujo que responde, al menos a primera vista, a *CIL* II 2860 y nº 4 de Cornide, pero, como se indicó al hablar de las *schedae* de Fernández-Guerra, en realidad el dibujo de Cornide reproduce no el de la inscripción que aparece en el *Memorial* en este folio 9re., sino otro posterior, en concreto el dibujo que puede verse en el fol. 15re. En el lado derecho de la imagen, el dibujo de la parte superior corresponde a *CIL* II 2856 y nº 6 de Cornide; en el centro *CIL* II 2858, que en Cornide aparece en la *scheda* sin numerar, pero que correspondería a su nº 5 (fol. 10), número que no existe en los papeles de este autor; por último, en la zona inferior *CIL* II 2877, correspondiente al nº 7 de Cornide. Pero en este punto hay que indicar que debajo del dibujo de la inscripción sin numerar, Cornide añade «Se halló con los num(er)os 4, 5, 6 y 7». Pensamos que el hecho de no numerarla podría ser un mero olvido al incluir el número en esta frase, ya que, de hecho, no hay ningún número 5 en la numeración de las *schedae* dada por el propio Cornide. Por otra parte, son precisamente estas cuatro inscripciones las que pueden verse en este fol. 9re. del *Memorial*, si bien la nº 4 dibujada (*CIL* II 2860) es, como ya hemos dicho, la que aparece en el fol. 15re. de este manuscrito y no la de este folio 9re.

fol. 10re.: *CIL* II 2880 (nº 8, fol. 13); *CIL* II 2879 (nº 9, fol. 13).

fol. 11re.: *CIL* II 2861 (nº 10, fol. 14); *CIL* II 2867 (nº 11, fol. 15); *CIL* II 2872 (nº 12, fol. 16); *CIL* II 2873 (nº 13, fol. 17).

fol. 12re.: *CIL* II 2883 (nº 14, fol. 18); *CIL* II 2855 (nº 15, fol. 19); *CIL* II 2871 (nº 15bis, fol. 20).

Aquí hay una ligera alteración, más aparente que real. En el *Memorial* se ven encolumnadas en el lado derecho, en la mitad superior, la inscripción *CIL* II 2855 y en la inferior *CIL* II 2871, mientras que en Cornide la numeración respectiva es 15bis y 15. Sin embargo, estas son *schedae* sueltas, cuyo orden último pudo quedar invertido. En cambio, en 9-3910-42, copia autógrafa de Cornide también, que contiene un número menor de inscripciones, ambos dibujos van numerados con 15.

fol. 13re.: *CIL* II 2854 (nº 16, fol. 21, fol. 26); *CIL* II 2885 de Quintanilla de las Viñas (incluida en el mismo número y folio en Cornide).

Aquí cabe indicar que Cornide reproduce el dibujo del *Memorial*, pero otorgándole un único nº 16, sin diferenciar las dos inscripciones existentes. Tal vez se deba a que puede haber interpretado el dibujo del manuscrito como correspondiente a una única inscripción y porque sobre el texto de la segunda se lee la frase «cifras de romanos en esta dicha hermita». Pero, como puede verse en la imagen, se trata de los anagramas cristianos de la ermita visigoda de Quintanilla de la Viñas.

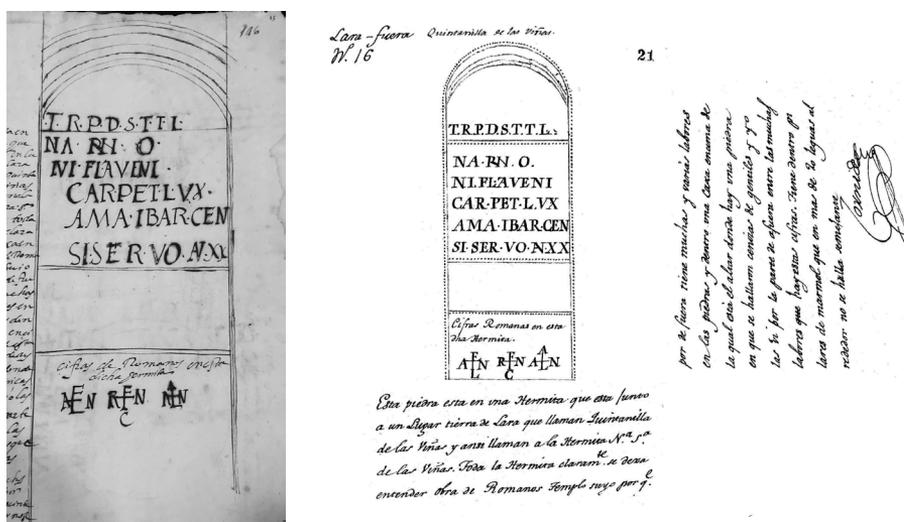


Figura 10 (izquierda). Dibujo de la inscripción de Quintanilla de las Viñas *CIL* II 2854, con anagramas cristianos añadidos de la iglesia visigoda, *CIL* II 2885, en el fol. 13re. del *Memorial*. Foto: Editorial Siloé.

Figura 11 (derecha). Dibujos de José Andres de Cornide de las mismas inscripciones de Quintanilla de las Viñas en 9/3918-6a. Foto: J. M. Abascal Palazón 2015, p. 111.

fol. 14re.: *CIL* II 2884 (nº 17, fol. 22); *CIL* II 2868 (nº 18, fol. 23);
fol. 15re.: *CIL* II 2875 (nº 19, fol. 24); *CIL* II 2866 (nº 20, fol. 25); *CIL* II 2864 (nº 21, fol. 26); *CIL* II 2860 (nº 4, fol. 9).

Esta última es la que aparece dos veces dibujada en el *Memorial*, aquí y en el fol. 9re. Es del dibujo de este último folio, sin embargo, del que Cornide hace la reproducción en el nº 4 de sus *schedae*, como puede verse en las figuras 3 y 4. En cuanto a *CIL* II 2866, desaparecida hasta hace pocos años, ha sido redescubierta en una valla de piedra que sirve de muro de contención

en la iglesia parroquial de Campolara⁴⁹. Como puede cotejarse, el dibujo responde de forma relativamente fiel al original (véase fig. 14). No obstante, no hemos podido contrastar la última franja que puede verse en el dibujo, ya que la estela está enclavada en la valla y no se aprecia la parte final.



Figuras 12 y 13. Estela de Lara de los Infantes (*CIL* II 2866), actualmente en una valla alrededor de la iglesia parroquial de Campolara (Burgos). Foto de la estela y detalle de la inscripción. Fotos: Isabel Velázquez.

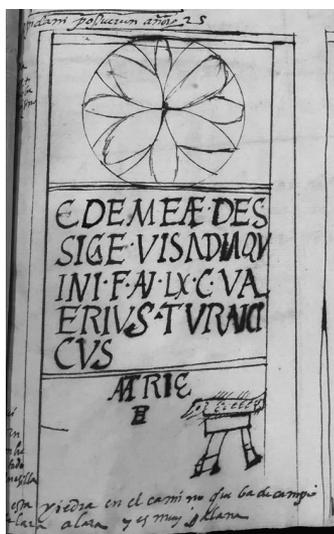


Figura 14. Dibujo de la estela de Lara de los Infantes, actualmente en Campolara (*CIL* II 2866) del fol. 15re. del *Memorial*. Foto: Editorial Siloé.

⁴⁹ Dada a conocer por Carcedo de Andrés – Martínez Díez (2016, pp. 90-92).

fol. 16re.: No hay inscripciones.

fol. 17re.: *CIL* II 2850a (nº 22, fol. 27); *CIL* II 2850b (nº 22, fol. 28).

Las dos últimas inscripciones transmitidas por Cornide, respectivamente con el nº 23 (fol. 29) (fol. 30), correspondiente a *CIL* II 2857, y con el nº 24, a la inscripción medieval de la mujer *Godó*, comentada más arriba, proceden del monasterio de Arlanza y en el *Memorial* van en un folio anterior, en concreto en el fol. 5re., a la recopilación de este conjunto de Lara de los Infantes.

Después de este conjunto, que ha centrado nuestra atención, todavía en el *Memorial* se reproducen otras dos inscripciones conocidas, adscritas a la época visigoda, pero de muy singular transmisión. En el fol. 19re. se transmite el epitafio del rey Rodrigo (*IHC* 7*) y en el fol. 20re. el del rey Ataúlfo (*IHC* 80*), con el que finaliza el manuscrito y que el autor recoge de forma indirecta. Como es sabido, ambas inscripciones falsas circularon profusamente entre cronistas y autores del siglo XVI⁵⁰.

Pensamos, para concluir, que, como hemos tratado de demostrar, este *Memorial* inédito es el mismo manuscrito que se había dado por perdido desde que Hübner lo buscara denodadamente para la edición del *Corpus Inscriptionum Latinarum* de 1869. Hemos centrado nuestro trabajo en las inscripciones romanas que contiene, además de alguna medieval, para compararlas con las que habían sido recogidas por Cornide, Fernández-Guerra y algunos otros estudiosos de la Antigüedad, interesados sobre todo en las inscripciones romanas de Hispania, con el objetivo de demostrar que se trata, en efecto, del *Memorial de cosas antiguas de romanos* tan citado. Sin embargo, en sus pocas páginas todavía alberga muchos elementos de interés para la historia de la Edad Media y del Humanismo en España y de cuyos contenidos nada había trascendido, dado que quienes lo vieron y utilizaron en las últimas décadas del siglo XIX tenían puesto su objetivo e interés en las antigüedades romanas y en la epigrafía, apenas nada más. El feliz hallazgo de este breve manuscrito nos permitirá dar a conocer y estudiar el resto de su contenido a través de su edición completa.

⁵⁰ Sin entrar en este tema ahora, que ya excede los límites de este estudio, podemos citar el reciente trabajo de González Germain (2017, pp. 101-110), con bibliografía anterior.

BIBLIOGRAFÍA

- Abascal, J. M. (2012): *Ambrosio de Morales, Las antigüedades de las ciudades de España. Edición crítica del manuscrito* (texto y facsímil), Madrid.
- Abascal, J. M. (2015): *Estudios sobre la tradición manuscrita de la epigrafía hispano-romana*, Madrid.
- Abascal, J. M. y Gimeno, H. (2000): *Epigrafía Hispánica*, (con la colaboración de I. Velázquez), Madrid.
- Abascal, J. M. y Cebrián, R. (2005): *Manuscritos sobre Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid.
- Abásolo, J. A. (1974): *Epigrafía romana de Lara de los Infantes*, Burgos.
- AE: Année épigraphique*, París.
- Albertos Firmat, M. L. (1972): «El conjunto epigráfico del Museo de Burgos y los antropónimos hispánicos de Lara de los Infantes y sus proximidades», en *Homenaje a Antonio Tovar*, pp. 47-58.
- Apraiz, J. (1904): *Don Isidoro Bosarte y el centenario de «La tía fingida»*, Vitoria.
- Arenas Cruz, M. E. (2003): *Pedro Estala. Vida y obras. Una aportación a la teoría literaria del siglo XVIII español*, Madrid.
- Aylward, E. T. (1983): *Cervantes: Pioneer and Plagiarist*, Londres.
- Carbonell Manils, J., Gimeno Pascual, H. y González Germain, G. (2011): «Tráfecs epigràfics: L. Aemilius Rectus entre Cartagena i Caravaca (CIL II 3423, 3424, 5941 i 5942)», *Studia Philologica Valentina* 13 (n. s. 10), pp. 21-44.
- Carcedo de Andrés, B. P. y Martínez Díez, G. (2016): «Reaparición de dos inscripciones de Lara de los Infantes (Burgos): CIL II 2866 y CIL II 2879», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie de Historia Antigua* 29, pp. 89-97.
- Castresana López, A. (2015): *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII)*, Oxford.
- Ceán-Bermúdez, J. A. (1832): *Sumario de las Antigüedades romanas que hay en España, en especial las pertenecientes á las Bellas Artes*, Madrid.
- CIL II*: Véase Hübner, E. (1869).
- Cornide de Folgueira y Saavedra, J. A. (1799): «Noticia de las antigüedades de Cabeza del Griego, reconocidas de orden de la Real Academia de la Historia», *Memorias de la Real Academia de la Historia* 3, pp. 71-243.
- Delgado Casado, J. (2001): *Un siglo de bibliografía en España: Los concursos bibliográficos de la Biblioteca Nacional (1857-1953)*, 2 vols., Madrid.
- Esteras, J. A., Lorenzo, J. y Montaner, A. (2016): «Dos inscripciones sobre la fundación de Lara y una sobre sus siete infantes, con un análisis evolutivo de su iglesia parroquial», *Magnificat Cultura i Lieratura Medievals* 3, pp. 95-160.
- Fernández-Guerra y Orbe, A. (1864): *Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina. Algunos datos nuevos para ilustrar el Quijote*, Madrid.
- Flórez, J. E. (1772): *España Sagrada*, vol. XXVII, Madrid.

- Frenk, M., Labrador Herráiz, J. J. y Di Franco, R. A. (1996): *Cancionero sevillano de Nueva York*, Sevilla.
- Fuensanta, Marqués de la, Sancho Rayón, J. y Zabálburu, F. (1877-1895): *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (= *CODOIN*), 113 vols., Madrid.
- Gallardo, B. J. (1863-1889): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, coordinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón, 4 vols., Madrid.
- García Sainz de Baranda, J. (1953): «Epigrafía romano-burgalesa», *Boletín de la Institución Fernán González* 125 (4º trim. año 32), pp. 726-731.
- Gimeno Pascual, H. (2012): «*Supersunt adhuc lapidis hostiles minae*: de nuevo sobre la inscripción de Honorato, pontífice hispalense», *Veleia* 29, pp. 83-98.
- Gimeno Pascual, H. y González Germain, G. (2012): «Nuevos datos para la epigrafía de Naeva (*CIL* II 1077-1080 y 1204)», *Habis* 43, pp. 149-164.
- González Germain, G. (2013): *El despertar epigráfico en el Renacimiento hispánico. Corpora et manuscrita epigraphica saeculis XV et XVI*, Faenza.
- González Germain, G. (2017): «*Barcino magna parens*. Mutacions i pervivència de Virgili al setge de Barcelona de 1714», *Faventia* 39, pp. 101-110.
- Gonzalo Sánchez-Molero, J. L. (2010): *La epístola a Mateo Vázquez. Historia de una polémica literaria en torno a Cervantes*, Alcalá de Henares.
- Herrera, A. y Santos, M. (1999): *Sentencias político-filosófico-teológicas en el legado de A. Pérez, F. de Quevedo y otros. Del tacitismo al neostoicismo*, Barcelona.
- Hübner, E. (1869): *Corpus Inscriptionum Latinarum Hispaniae*, Berlín.
- Hübner, E. (1871): *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín.
- IHC*: Véase Hübner (1871).
- ILER*: Véase Vives (1971-1972).
- Infantes de Miguel, V. (2011): «Un bibliófilo decimonónico de tronío y postín: José León Sancho Rayón, ‘El Culebro’», *Hibris. Revista de bibliofilia* 61, pp. 35-48.
- Keysler, J. G. (1760): *Travels through Germany, Bohemia, Hungary, Switzerland, Italy and Lorrains, giving a true and just Description of the present State of those Countries...*, 3ª ed., 4 vols. Londres.
- Márquez Villanueva, F. (1995): «El mundo literario de los académicos de La Argamasilla», en *Trabajos y días cervantinos*, Alcalá de Henares, pp. 115-156.
- Masdeu, J. F. de (1791): *Historia crítica de España y de la cultura española*, vol. IX: *España goda*, Madrid.
- Méndez, F. (1780): *Noticias de la vida y escritos del Rmo. P. Mro. Fr. Henrique Flórez*, Madrid.
- Miguel Alonso, A. (2002): *La biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro de Madrid (su historia hasta la integración en la Universidad Central)*, Madrid.
- Miranda Valdés, J. (2005): *Aureliano Fernández-Guerra y Orbe (1816-1894): un romántico, escritor y anticuario*, Madrid.

- Miranda Valdés, J., Gimeno Pascual, H. y Sánchez Medina, E. (2011): *Emil Hübner; Aureliano Fernández-Guerra y la epigrafía de Hispania*, Madrid.
- Muratorì, L. A. (1739): *Novus Thesaurum veterum inscriptionum*, Milán.
- Noviembre Martínez, M. (1993): *Biblioteca Francisco de Zabálburu*, Madrid.
- Noviembre Martínez, M. (1999): «La biblioteca de Francisco de Zabálburu», *Pliegos de Bibliofilia* 6, pp. 19-32.
- Núñez Rivera, V. (ed.) (2010): *Cristóbal Mosquera de Figueroa: Paradojas*. Edición y estudio de Valentín Núñez Rivera, Salamanca.
- Pozuelo Calero, B. (ed.) (2004): *El licenciado Pacheco. El tÚmulo de la reina doña Ana de Austria*, Madrid.
- Remesal Rodríguez, J. (2003): «Trigueros epigrafista. La pasión de Hübner por Trigueros», en González Jiménez, M. (ed.), *Carmona en la Edad Moderna. III Congreso de historia de Carmona (Carmona, 26-28 septiembre 2001)*, Carmona.
- Richard, C. L. y Giraud, D. (1823): *Bibliothèque sacrée ou Dictionnaire Universel historique, dogmatique, canonique, géographique et chronologique des sciences ecclésiastiques*, París.
- Rodríguez Moñino, A. (1965): *Historia de una infamia bibliográfica. La de San Antonio de 1823. Realidad y leyenda de lo sucedido con los libros y papeles de Don Bartolomé José Gallardo. Estudio bibliográfico*, Madrid.
- Sandoval, P. de (1615): *Historias de Idacio Obispo, que escribió poco antes que España se perdiese, de Isidoro Obispo de Badajoz... de Sebastiano Obispo de Salamanca... de Sampiro Obispo de Astorga... de Pelagio Obispo de Oviedo: nunca hasta agora impressas, con otras notas tocantes a estas historias y Reyes dellas*, Pamplona.
- Santos Aramburo, A. y Torres Santo Domingo, M. (2004): «La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense; una primera aproximación a sus procedencias», en *La Memoria de los libros: Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, vol. 2, pp. 265-286.
- Solís de los Santos, J. (2004): «Una edición mítica del soneto “Voto a Dios” de Cervantes», *Philologica Hispalensis* 18 (2), pp. 237-261.
- Stagg, G. (1984): «The Refracted Image: Porras and Cervantes», *Cervantes. Bulletin of the Cervantes Society of America* 4 (2), pp. 139-153.
- Vives, J. (1971-1972): *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 02/07/2020

Fecha de aceptación: 08/10/2020

Fecha de recepción de la versión definitiva: 23/11/2020